

Newsletter

Sommer 2017 – Nyár 2017

Schweizerische Botschaft Budapest
Svájci Nagykövetség Budapest

Wir wünschen allen Mitbürgerinnen und Mitbürgern einen erholsamen Sommer und eine schöne Bundesfeier!



A Svájci Nagykövetség kellemes nyarat és szép nemzeti ünnepet kíván!

Inhaltsverzeichnis / Tartalomjegyzék

Editorial: Grusswort des Botschafters zum 1. August A nagykövet augusztus 1-i, ünnepi köszöntője	3
Erfolgreicher Abschluss der Projekte des Schweizer Erweiterungsbeitrags in Ungarn A Svájci Hozzájárulás projektjeinek sikeres lezárása Magyarországon	5
Wirtschaft und Handel Gazdaság és kereskedelem	11
Menschenrechte und Humanitäres Emberi jogok és humanitárius munka	15
Schweizerische Kultur in Ungarn Svájci kultúra Magyarországon	18
Feierliche Übergabe des Feuerwehrwagens in Vásárosnamény Ünnepélyes tűzoltóautó átadás Vásárosnaményban	21
Betriebsausflug zum Stein der Raben Nagykövetségi kirándulás Hollókőn	22
Personaländerungen Személyi változások	24
Wichtige Adressen, Kontakt / Impressum Fontos címek, Kapcsolat / Impresszum	26

Editorial: Grusswort des Botschafters zum 1. August

Liebe Mitbürgerinnen und Mitbürger, liebe Freunde,

Wie jedes Jahr möchten wir uns anlässlich des Bundesfeiertages mit diesem Newsletter an die Schweizer Gemeinde in Ungarn und an die Freunde der Botschaft wenden. Wir möchten gemeinsam mit Ihnen auf die Tätigkeit unserer Vertretung im ersten Halbjahr 2017 zurückblicken und Ihnen einen Ausblick für die kommenden Monate geben.

Zur Jahresmitte kann ich bereits auf sehr erlebnisreiche zehn Monate seit Antritt meiner Mission zurückschauen. Ein zentraler Punkt war der erfolgreiche Abschluss der Projekte im Rahmen des Schweizerischen Erweiterungsbeitrags. Zahlreiche Abschlussveranstaltungen, welche ich aus diesem Anlass besuchte, boten mir nicht nur die Gelegenheit, mich von den gelungenen Ergebnissen der Projekte zu überzeugen, sondern ich konnte so auch viele Regionen Ungarns kennenlernen.

Aus wirtschaftlicher Perspektive ist Ungarn ein interessanter und wichtiger Partner für die Schweiz. Während der ersten Jahreshälfte habe ich verschiedene Standorte von Schweizer Unternehmen besucht. Der Botschaft ist es wichtig, den Dialog mit den Schweizer Unternehmen zu pflegen, und wo nötig auch Hilfestellung zu bieten. Dabei ist die Swisscham Hungary stets ein wertvoller Partner.

Gespannt sehe ich den kommenden Monaten entgegen, welche in verschiedenen Bereichen, sowohl Wirtschaft wie Politik und Kultur, einiges zu bieten haben werden. Ende September werden Filmliebhaber die Möglichkeit haben, im Rahmen des Filmfestivals „Sehenswert“, die neuesten deutschsprachigen Filme aus Deutschland, Österreich und der Schweiz zu sehen. Im Oktober erwarten wir eine Delegation der aussenpolitischen Kommission des Nationalrates in Budapest. Im November findet der vierte Swiss Business Day statt, welcher von der Swisscham Hungary gemeinsam mit der Botschaft organisiert wird. Unter dem Titel „Innovation und Talent“ wird der diesjährige Event ein wichtiges Thema hier in Ungarn ansprechen, nämlich den Erhalt von Arbeitskräften und die Akquisition neuer Talente. Es freut uns sehr, den Swiss Business Day als Referenzpunkt der schweizerisch-ungarischen Wirtschaftsbeziehungen zu unterstützen, und immer mehr namhafte Schweizer Unternehmen an dieser Veranstaltung begrüßen zu dürfen.

Für den diesjährigen Bundesfeiertag wünsche ich Ihnen und Ihren Angehörigen – auch im Namen des ganzen Botschaftsteams – viel Glück, Erfolg und gute Gesundheit.



Herr Botschafter Peter Burkhard /
Peter Burkhard Nagykövét úr

Dr. Peter Burkhard,
Schweizerischer Botschafter

A nagykövet augusztus 1-i, ünnepi köszöntője

Kedves Polgártársaim!

Kedves Barátaim!

Mint minden évben, így most is szeretnénk a Svájci Nemzeti Ünnepek alkalmából a magyarországi svájci kolóniához, valamint a nagykövetség barátaihoz szólni. Önökkel közösen tekintünk vissza a nagykövetség elmúlt félévi tevékenységére és vetünk egy pillantást az előttünk álló hónapok történéseire.

Az év felénél járva, igen eseménydús 10 hónapra tekintek vissza a hivatalba lépésem óta. Központi szerepe volt a Svájci-Magyar Együttműködési Program projektzáró-rendezvényeinek. A számos ünnepi záró rendezvény lehetőséget kínált arra, hogy ne csak az adott projekt sikereit, eredményeit, hanem Magyarország számos régióját is megismerhessem.

Gazdasági szempontból Magyarország érdekes és fontos partner Svájc számára. Az elmúlt félévben sokféle magyarországi svájci cég székhelyén jártam. A nagykövetségnek fontos a svájci vállalkozásokkal történő kapcsolattartás, valamint a segítségnyújtás, ha a helyzet megkívánja. Ennek elősegítésében a Swisscham Hungary mindig is értékes, fontos partner volt számunkra.

Izgalommal várom az előttünk álló hónapokat, melyek sok mindent kínálnak majd különböző területeken, legyen az a gazdaság, a politika vagy a kultúra. Szeptember végén a mozirajongók a „Sehenswert“ Filmfesztiválon tekinthetik meg a legújabb német nyelvű, német, osztrák vagy svájci filmeket. Októberben Budapestre látogat a Svájci Parlament Külpolitikai Bizottságának delegációja. Novemberben kerül sor a Swisscham Hungary és a Svájci Nagykövetség közös rendezésében a Swiss Business Day-re. Az idei rendezvény, melynek mottója: „Innováció és tehetség”, egy Magyarországon igen fontos témát érint: a meglévő munkavállalók megtartásának és az új tehetségek megszerzésének kérdését. Öröm számunkra, hogy támogathatjuk a Swiss Business Day-t, a svájci-magyar gazdasági kapcsolatok referencia-rendezvényét, és hogy egyre több neves svájci vállalkozást köszönhetünk a résztvevők között.

Az idei Nemzeti Ünnepek alkalmából kívánok Önöknek és hozzátartozóiknak, magam és kollegáim nevében, sok szerencsét, sikert és jó egészséget!

Dr. Peter Burkhard,
Svájc Magyarországi Nagykövete



Gebäude der Schweizerischen Botschaft an der Stefánia út / A Svájci nagykövetség épülete a Stefánia úton

Erfolgreicher Abschluss der Projekte des Schweizer Erweiterungsbeitrags in Ungarn

A Svájci Hozzájárulás projektjeinek sikeres lezárása Magyarországon

Das schweizerisch-ungarische Kooperationsprogramm wurde während den vergangenen zehn Jahren durch eine enge Zusammenarbeit der beiden Länder erfolgreich umgesetzt. Das Programm in Höhe von insgesamt CHF 130 Mio., ist Teil eines umfassenderen Schweizer Erweiterungsbeitrags von CHF 1,302 Mia, welcher zugunsten derjenigen 13 Staaten eingesetzt wird, die im Jahr 2004 der Europäischen Union beigetreten sind. Der Erweiterungsbeitrag unterstützte Ungarn und andere EU Mitgliedstaaten bei der Verringerung von wirtschaftlichen und sozialen Ungleichheiten. Im November 2006 haben die Schweizer Wähler das Bundesgesetz über die Zusammenarbeit mit den Staaten Osteuropas angenommen, was die Grundlage für den Schweizer Erweiterungsbeitrag schuf. In den letzten zehn Jahren wurden in Ungarn dadurch 37 Projekte, Programme und Fonds unterstützt und erfolgreich abgeschlossen. Das vielfältige Kooperationsprogramm förderte insbesondere die folgenden Ziele: Förderung des Wirtschaftswachstums und Verbesserung der Arbeitsbedingungen, Umweltschutz, Steigerung der sozialen und öffentlichen Sicherheit, Stärkung der Zivilgesellschaft. Mehr als 40% der verfügbaren Mittel wurden in strukturell schwachen Regionen eingesetzt. In Gebieten im Norden Ungarns und in der nördlichen Tiefebene wurde die Unterstützung am dringendsten benötigt.

Abschlusskonferenz des Programms

Im ersten Halbjahr 2017, lag der Fokus des Schweizer Erweiterungsbüros in Budapest und seiner ungarischen Partner auf der materiellen Beendigung aller Projekte. Die erfolgreichen Bemühungen gipfelten in der Abschlusskonferenz des gesamten Kooperationsprogrammes, welche am 24. Mai 2017, in Anwesenheit von mehr als 100 Beteiligten, im Gerbeaud Kaffeehaus in Budapest abgehalten wurde. An der Veranstaltung nahm auch eine Schweizer Delegation um

Az elmúlt tíz évben sikeresen valósult meg a Svájci - Magyar Együttműködési Program, Magyarország és Svájc szoros összefogásának köszönhetően. A 130 millió svájci frank összértékű program annak a széleskörű svájci hozzájárulásnak a része, amelyben Svájc 1,302 milliárd frankkal támogatta az Európai Unióhoz 2004 óta csatlakozott 13 tagországot annak érdekében, hogy a kibővített unió és az egyes országokon belüli gazdasági és társadalmi különbségek csökkenjenek. 2006 novemberében a svájci állampolgárok megszavazták a kelet-európai országok támogatására vonatkozó szövetségi törvényt, amely megteremtette a Svájci Hozzájárulási Program jogi alapjait. Magyarországon az elmúlt tíz évben 37 projekt, program és pályázati alap került támogatásra és sikeres befejezésre. A sokoldalú együttműködési program a következő specifikus célkitűzések mentén jött létre: a gazdasági növekedés elősegítése és a munkakörülmények javítása, környezetvédelem, a társadalmi és közbiztonság valamint a civil társadalom megerősítése. A rendelkezésre álló összeg 40%-a a gazdaságilag elmaradottabb észak-magyarországi és észak-alföldi területekhez került; oda, ahol a legnagyobb szükség volt erre a segítségre.

A Program zárókonferenciája

2017. elmúlt hat hónapjában a budapesti Svájci Hozzájárulási Iroda (SCO) a magyar programpartnerekkel karöltve elsősorban a projektek fizikai befejezésére koncentrált. Ezeket a sikeres erőfeszítéseket koronázta meg az egész program zárókonferenciája, amely Budapesten, a Gerbeaud Házban 2017. május 24-én került megrendezésre, több mint 100 fő részvételével. Az eseményen egy svájci delegáció is részt vett, Adrian Maître, a Svájci Fejlesztési és Együttműködési Ügynökség (SDC), Kelet-Európai Együttműködési Főosztályának főosztályvezető-helyettese vezetésével. Öccellenciája Peter Burkhard, Magyarország svájci nagykövete, valamint a Svájci Hozzájárulási Program Iroda vezetője, Max

den stellvertretenden Direktor des Departements für Zusammenarbeit mit Osteuropa der Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit (DEZA), Herrn Adrian Maître, teil. Auch der Schweizer Botschafter in Ungarn, Herr Peter Burkhard, und der Leiter des Erweiterungsbüros, Max Schnellmann, waren anwesend. Die ungarische Partnerinstitution wurde von Herrn Zsigmond Perényi repräsentiert, dem stellvertretendem Staatssekretär im Amt des Ministerpräsidenten. In ihren Begrüßungsreden lobten beide Seiten die erfolgreiche Beendigung des Projektes, wozu sowohl die weitere Stärkung der bilateralen Beziehungen als auch die hervorragende Kooperation zwischen den Schweizer und den ungarischen Partnern gehört. Dies seien zum einen die DEZA, das Staatssekretariat für Wirtschaft (SECO) und das Schweizer Erweiterungsbüro, und zum anderen das Amt des Ministerpräsidenten, das Széchenyi Programmbüro und die Projektträger. Während der Veranstaltung wurden die bemerkenswerten Errungenschaften dieser vielseitigen Zusammenarbeit in Form von Präsentationen der Projektträger hervorgehoben.

Im Rahmen einer repräsentativen Auswahl an Projekten, stellten acht engagierte Projektleiter ihre Projekte vor und legten dabei den Schwerpunkt auf die Ergebnisse und deren Nachhaltigkeit. Stolz präsentierten sie die überzeugenden Resultate, welche über die Jahre erzielt wurden. Dazu gehören unter anderem die Schaffung eines guten Umfeldes für Arbeitnehmer und Arbeitssuchende und ihre Familien in Kazincbarcika, die Beteiligungsfinanzierung für innovative Start-up-Unternehmen durch Euroventures oder auch die Stärkung der Rolle der Andrassy Universität als Forschungszentrum für Schweizer Fachkompetenzen, wie Demokratie, Föderalismus und internationales humanitäres Völkerrecht. All diese Projekte zeigen, dass die externen Mittel zur Finanzierung aussergewöhnlicher Initiativen zur Förderung des Wirtschaftswachstums eingesetzt wurden. Eine zweite Gruppe gab einen Einblick in Projekte zur Verhinderung von Katastrophenrisiken. So konnte ein sehr effizientes Sanierungsprogramm für 13 Polizeigebäude und Aufnahmezentren in 10 Städten, wie z.B. Szombathely, Mohács, Vámoszabadi und Budapest, realisiert werden. Ein weiteres Projekt gewährleistete den Bau einer 12.5 km langen mobilen Hochwasserbarriere. Ferner wurden 13 Siedlungen der benachteiligten Region Miskolc mit Wasseranschlüssen versorgt. Im Bereich des Naturschutzes wurden, unter

Schnellmann is jelen volt az ünnepségen. A magyar intézményrendszer, a Miniszterelnökség részéről Perényi Zsigmond, helyettes államtitkár képviselte. Az üdvözlő beszédekben mind a svájci mind a magyar fél dicséretesnek tartotta a program sikeres befejezését, a kétoldalú kapcsolatok további erősítését, és a svájci és magyar partnerek - az SDC, a Svájci Gazdasági Államtitkárság (SECO), az SCO, valamint a Miniszterelnökség, a Széchenyi Programiroda és a projektgazdák - között kialakult kiváló együttműködést. A rendezvényen a projektfelelősök által tartott szakmai prezentációk szintén kiemelték ennek a sokoldalú együttműködésnek a jelentős vívmányait.



Botschafter Burkhard an der Abschlusskonferenz des Kooperationsprogrammes / Burkhard nagykövet úr a Svájci Hozzájárulási Program záró rendezvényén

Nyolc projekt került reprezentatív módon kiválasztásra és tematikus bemutatásra a konferencián. A lelkes és elhivatott projektgazdák főképp eredményesség és fenntarthatóság szempontjából ismertették projektjeiket, büszkén sorolva fel az évek során elért meggyőző eredményeiket. A nagyközönségnek így módjában állt meghallgatni azt, hogy Kazincbarcikán hogyan teremtettek ösztönző környezetet a munkavállalók, álláskeresők és családjaik részére; hogyan finanszírozta az Euroventures Zrt kockázati tőkével az innovatív, feltörekvő vállalkozásokat; hogyan erősödött meg az Andrassy Egyetem kutatóintézetének szerepe a svájci szakértelem legfontosabb területein, különösképpen a demokrácia, a

Berücksichtigung der EU-Anforderungen, Massnahmen zum Schutz der heimischen Artenvielfalt ergriffen und in 12 Gebieten des Natura 2000 Netzwerkes, wie Kiskunság oder Mátra, umgesetzt. Durch ein umfassendes Gesundheitsprogramm wurden vier Gruppen von Hausärzten gebildet, welche nun 3-4 Siedlungen, wie u. a. Jászapáti und Berettyóújfalu, mit den Grundleistungen und Behandlungen versorgen.

Auf Schweizer Seite zog man die Schlussfolgerung, dass die Auswahl der Projekte vor zehn Jahren von grosser Bedeutung war, da diese den tatsächlichen Bedürfnissen der ungarischen Partner und den Herausforderungen der heutigen Gesellschaft entsprachen. Darüber hinaus wurde durch das Gemeinschaftsprojekt eine engere Beziehung zwischen der Schweiz und Ungarn hergestellt; nicht nur auf Regierungsebene, sondern auch zwischen Städten, Gemeinden, Universitäten, nichtstaatlichen Organisationen und auch zwischen den Bevölkerungen. Herr Maître betonte in seiner Schlussrede, dass der Nachhaltigkeitsaspekt in der Abschlussphase, und auch darüber hinaus, von grosser Wichtigkeit bleibt. Er äusserte zudem den Wunsch, dass die Partnerschaft zwischen Ungarn und der Schweiz auch nach Beendigung der Projekte fortauern und weiter wachsen solle.



Die Publikationen und Spiele über Naturschutz werden präsentiert / A természetvédelemmel kapcsolatos publikációk és játékok bemutatása

föderalizmus és a nemzetközi humanitárius jog területén. Ezek a projektek mind azt bizonyították, hogy a külső pénzforrásoknak köszönhetően rendkívüli kezdeményezések kerültek finanszírozásra, elősegítve a gazdasági növekedést. A konferencia második részében a közönség először az árvízvédelemről, egy 12,5 km hosszú mobilgát beszerzéséről hallhatott, majd arról, hogy hogyan került energetikai szempontból felújításra 13 rendőrségi épület és fogadóközpont 10 városban, többek között Szombathelyen, Mohácson, Vámosszabadiban és Budapesten. A folytatásban a résztvevők megismerkedhettek azzal a vízhálózat-rekonstrukciós projekttel, amely az ország 13 hátrányos helyzetű településén, Miskolc környékén valósult meg. A fenntartható természetvédelem témában 12 Natura 2000-es terület védelméről esett szó, melynek célja a közösségi jelentőségű élőhelyek/fajok védelme volt az uniós előírásoknak megfelelően, a Mátra és a Kiskunság területén. Végül, de nem utolsó sorban egy átfogó egészségügyi program került bemutatásra, amely négy háziorvos-praxisközösséget hozott létre, hogy egyenként 3-4 település részére, alapvető betegség-megelőzési és alapellátási szolgáltatásokat nyújtsanak, többek között pl. Jászapáti, Berettyóújfalun.

A konferencián a svájci fél többek közt azt a következtetést vonta le, hogy a 10 évvel ezelőtti projektkiválasztás nagyon helytálló volt, teljes mértékben megfelelt a magyar partnerek valós igényeinek és a mai modern társadalom kihívásainak is. Ezen túlmenően a közös munka során Svájc és Magyarország között szoros kapcsolatok épültek ki, nemcsak hivatalos és kormányzati szinteken, de városok, önkormányzatok, egyetemek, nem kormányzati szervezetek és az egyszerű emberek között is. A rendezvény zárásában Maître úr hangsúlyozta, hogy a program befejezésekor és azon túl is nagyon fontos a projektek fenntarthatóságának kérdése. Maître úr kifejezte abbéli reményét is, hogy bár a Svájci - Magyar Együttműködési Program projektjei lezárultak, a két ország közötti partnerség folytatódni és virágozni fog.

Abschlussveranstaltungen

Ózd – 25. Mai 2017

Als Ergebnis des Projektes für die Erneuerung des Trinkwasserversorgungsnetzes der Stadt Ózd, wurden die kritischsten Elemente des Netzes erneuert. Dazu wurden 39km an Transportleitungen und Stadtleitungen, Speicherbecken, Pumpwerke und auch das Regelungssystem des Wassernetzes ersetzt.

Das Trinkwasserversorgungsnetz wurde ausserdem erweitert, sodass es nun Teile der Gemeinde erreicht, welche bislang nicht am Netz angeschlossen waren. Die Realisierung von etwa 140 neuen Hausanschlüssen an die Trinkwasserversorgung läuft noch. Infolgedessen hat die Stadt Ózd nun ein zuverlässigeres Trinkwasserversorgungssystem, mit erhöhten Kapazitäten, einer höheren Wasserqualität, reduzierten Wasserverlusten und auch tieferen Wartungskosten. Die Lebensverhältnisse haben sich im Allgemeinen verbessert. Es ist sehr erfreulich, die wirksame Nutzung von Schweizer Mitteln, im Rahmen dieses Projektes, zu sehen, und die daraus resultierenden Vorteile beobachten zu können. Dieses Infrastrukturprojekt wurde mit zwei Milliarden Forint (CHF 7.16 Mio.) von der Schweiz unterstützt, wobei Ungarn 15% der Projektkosten übernahm.



Botschafter Burkhard und Herr Schnellmann besuchen das Unternehmen der lokalen Experten und der Projektbeauftragten vor Ort / Burkhard nagykövet úr és Schnellmann úr helyszíni látogatáson vesznek részt Ózdon a helyi szakértők és projekt képviselők társaságában

Projektzáró-rendezvények

Ózd – 2017. május 25.

Az ózdi ivóvíz-ellátási rendszer modernizálását célzó projektnek köszönhetően a vízellátórendszer legkritikusabb elemei kerültek felújításra, beleértve a szállító-, és városi fővezetéseket, a vízgyűjtő pontokat, szivattyúállomásokat, valamint a vízvezetékhalózat-ellenőrző és irányítási rendszerét is. Ezekon kívül az ivóvíz-ellátási rendszert az önkormányzat olyan területeire is kiterjesztették, amelyek eddig nem voltak részei a hálózatnak. A megközelíthetőleg 140 új ivóvíz bekötés kiépítése jelenleg is folyik.

A projekt eredményeképpen Ózd városa ma megbízható, biztonságosabb és nagyobb kapacitású vízellátással és jó minőségű ivóvízzel rendelkezik, ráadásul a vízvesztés és a fenntartási költségek is csökkentek. Általánosságban az is elmondható, hogy az életkörülmények is javultak. Összességében nagyszerű látni a svájci források hatékony felhasználását és a projektben elért konkrét eredményeket és pozitív változásokat. Svájc két milliárd forinttal (7,16 millió svájci frank) támogatta ezt az infrastrukturális projektet, amelyhez a magyar állam a projektköltségek 15%-ának biztosításával járult hozzá.



Im Gebäude der nationalen Justizbehörde. Dr. Tünde Handó, Präsident der nationalen Justizbehörde, wendet sich an die Teilnehmer der Konferenz, darunter auch Herr Botschafter Burkhard und Herr Schnellmann, Leiter des Schweizer Erweiterungsbüros, ebenso wie Vertreter der ungarischen Partner und der Projekte / Az Országos Bírósági Hivatal (OBH) épületében Dr Handó Tünde elnökszony (OBH) üdvözlí a jelenlévőket, többek között Burkhard nagykövet urat és Schnellmann urat, a budapesti Svájci Hozzájárulási Program Iroda vezetőjét, valamint a magyar partnereket és a projekt képviselőit

Nationale Justizbehörde – 26. Mai 2017

Mit der Unterstützung dieses Projekts wurden beinahe alle Gerichtshöfe in ganz Ungarn mit modernen Sicherheitsscannern ausgestattet. Diese sollen Menschen daran hindern, die Gerichtssäle mit gefährlichen Objekten zu betreten. Darüber hinaus haben nun auch Gerichtshöfe in entfernt liegenden Gebieten sicheren Zugang zur juristischen Datenbank, welche zentral verwaltet wird. Dank massgeblichen Kosteneinsparungen und Wechselkursgewinnen, konnte die nationale Justizbehörde zusätzliche Gerätschaften beschaffen und das Personal in der Nutzung dieser Gerätschaften schulen. Es ist eine Freude zu sehen, wie das Projekt zu einer effizienteren Funktionsweise des nationalen Gerichtswesens und Strafverfolgungssystems beiträgt. Zudem konnte für die 10'000 Richter und juristischen Mitarbeiter ein sichereres und produktiveres Arbeitsumfeld geschaffen werden. Die Schweiz unterstützte dieses Projekt mit 1 Mia. Forint (CHF 4.2 Mio.), während Ungarn 15% der Projektkosten trug.

Országos Bírósági Hivatal – 2017. május 26.

A projektnek köszönhetően majdnem az összes magyarországi bírósági épület korszerű, detektoros beléptető kapuval és csomagátvizsgáló rendszerrel lett ellátva, melyek segítségével a veszélyes tárgyak már a bejáratnál kiszűrésre kerülhetnek. További eredmény még, hogy a távolabbi országrészekben lévő bíróságok is biztonságosan hozzáférhetnek a központi jogi adatbázishoz. A jelentős költségmegtakarításnak és árfolyamnyereségnek köszönhetően az Országos Bírósági Hivatal további berendezéseket szerezhetett be és betaníthatta a személyzetet a modern eszközök kezelésére is. További pozitívum az is, hogy a projekt hozzájárult a nemzeti bírósági és törvénykezési rendszer hatékonyabb működéséhez, biztonságosabb és produktívabb munkakörülményeket teremtve ezáltal 10 000 bírónak és egyéb igazságügyi alkalmazottnak; garantálva a bíróságokon megforduló ügyfelek védelmét is. Svájc 1 milliárd forinttal (4,2 millió svájci frank) támogatta a projektet, míg a magyar állam a költségek 15%-át vállalta magára.

Kazincbarcika – 31. Mai 2017

Durch dieses Projekt, welches die Regionalentwicklung und die Schaffung von Arbeitsplätzen in der Stadt Kazincbarcika und deren Umgebung zum Ziel hatte, konnte das wirtschaftliche und gesellschaftliche Leben angekurbelt werden. Lokale Werte konnten weiterentwickelt und den Anwohnern und Besuchern von Kazincbarcika und den umliegenden Siedlungen, wie Bánhorváti, Rudabánya und Sajókaza, näher gebracht werden. Es ist hochehrfreulich zu sehen, dass die kreierten Standorte allen zugänglich sind und somit als kulturelles Zentrum für verschiedene gesellschaftliche Gruppen dienen. Darüber hinaus kann das Investitionsförderungsprogramm, wie es in Kazincbarcika durchgeführt wurde, auch als Beispiel für andere Städte gelten. Nicht zuletzt, ist es ebenfalls ein grosser Erfolg, dass der Name der Stadt nun mit einem neuen Image in Ungarn verbunden wird. Die Schweiz hat zu diesem Projekt 1.3 Mia. Forint (CHF 4.8. Mio.) beigetragen, während Ungarn 15% der Projektkosten trug.

Kazincbarcika – 2017. május 31.

Ennek a vidékfejlesztési és munkahely-teremtési projektnek köszönhetően, Kazincbarcikán és a város vonzáskörzetében az üzleti és társadalmi élet felpetzdült, jelentős helyi értékek kerültek továbbfejlesztésre, amelyeket a lakosság és az odalátogatók is megtapasztalhattak, mind a városban, mind pedig a környező településeken is, pl. Bánhorvátiban, Rudabányán és Sajókazán. Öröndetes az is, hogy a létrehozott helyszínek és programok mindenki előtt nyitva állnak, és társadalmi, kulturális központként szolgálnak a társadalom különböző csoportjai részére. Nem utolsósorban a város neve hallatán most már egy teljesen új kép és egy újfajta minőség jelenik meg az emberek előtt, ami önmagában is nagy teljesítmény. Svájc 1,3 milliárd forinttal (4,8 millió svájci frank) támogatta a projektet, míg a magyar állam a költségek 15%-át vállalta át.



Feierlich eröffnen Herr Botschafter Burkhard und Bürgermeister Péter Szitka das Kolorlab Inkubator Bürogebäude / Burkhard nagykövet úr Szitka Péter polgármester úr társaságában ünnepélyesen megnyitja a Kolorlab Inkubációs Irodaházat

Wirtschaft und Handel

Standorte schweizerischer Unternehmen in Ungarn – Begegnungsorten von Geschichte und Zukunftsperspektive

Die Schweiz und Ungarn sind bestrebt, die bilateralen Wirtschaftsbeziehungen zueinander weiter auszubauen und zu stärken. Diese Absicht bekräftigte die ungarische Diplomatie Anfang 2017 durch den Einsatz eines zweiten Aussenwirtschaftsattachés an der Botschaft in Bern. Darüber hinaus erklärte sich die Investitionsförderungsagentur HIPA bereit, den Swiss Business Day, der am 22. November 2017 zum vierten Mal stattfinden wird, aktiv zu unterstützen. Ein drittes Indiz ist die Aktivität der in Ungarn ansässigen Schweizerfirmen, denn im 1. Halbjahr 2017 machten diese wieder deutlich, dass sie sich am Standort Ungarn insgesamt wohl fühlen und ihr Engagement auch weiter ausbauen wollen. Damit tragen sie oft auch zur Zukunftssicherung historisch bedeutender Ortschaften bei.



Rundgang im Flugzeugteile-Werk von Ruag Aerostructures /
Látogatás a Ruag Aerostructures repülőgép-alkatrész gyárban

A380- Komponenten von Eger

Am 1. März eröffnete RUAG feierlich die Tore der neuen Produktionsstätte seiner Division „Aerostructures“. In Eger wird das Unternehmen fortan unter anderem Teile für den Airbus A380 produzieren. Nach einem Treffen mit Minister Szijjártó im Aussen- und Aussenwirtschaftsministerium, fand eine Eröffnungsfeier auf dem Firmengelände in Eger statt, zu der die Unternehmensführung HIPA- Präsident Róbert Ésik und Botschafter Burkhard als Ehrengast eingeladen hatte. Ein anschließender Stadtrundgang liess den Botschafter zudem die Bedeutung der Stadt vor Augen führen: König

Gazdaság és kereskedelem

Magyarországi svájci vállalkozások székhelyei – kedvelt történelmi és jövőbeli lehetőségek városai

Svájc és Magyarország egyre arra törekszik, hogy a kétoldalú gazdasági kapcsolataikat még inkább kiépítsék, erősítsék. A magyar diplomácia ezt a szándékot hangsúlyozta, amikor 2017. elején a berni Magyar Nagykövetségre egy újabb külgazdasági attasét nevezett ki. Ezen felül, a Nemzeti Befektetési Ügynökség (HIPA) ígéretet tett a 2017. november 22.-én immáron negyedik alkalommal megrendezésre kerülő Swiss Business Day aktív támogatására. A harmadik pozitív jel a magyarországi svájci cégek aktivitása, melyből 2017 első felében egyértelműen kiderült, hogy mindent összevetve a svájci cégek jól érzik magukat Magyarországon és elköteleződésüket még inkább erősíteni szeretnék, mely gyakran történelmileg jelentős települések jövőjének biztosításához járul hozzá.

A380- Alkatrészek Egerből

2017. március 1.-jén nyitotta meg kapuit ünnepélyes keretek között a RUAG Aerostructures új egeri repülőgépalkatrész-gyára. Ez a gyár készíti majd többek között az A380-as Airbus alkotórészeit. A Külgazdasági és Külügyminisztériumban Szijjártó miniszter úrral történt találkozót követően egy ünnepélyes gyáratavóra került sor Egerben, a cég székhelyén, melyre a cégvezetés díszvendégként meghívta a Nemzeti Befektetési Ügynökség elnökét, Ésik Róbertet és Peter Burkhard urat, Svájc magyarországi nagykövétét. Az ezt követő városnézés során nagykövet úr saját szemével győződhetett meg a város jelentőségéről: itt alapította meg már 1004-ben István király Magyarország első püspökségeinek egyikét, 1552-ben pedig Dobó István várparancsnok sikerrel verte vissza a túlerőben lévő török csapatok ostromát. Jóllehet a céges telephely megnyitása – legalább is mai szemmel nézve- kisebb történelmi jelentőséggel bír, ám mégis igen fontos hozzájárulás Eger gazdasági életének fellendítéséhez, legalább 180 embernek biztosítva rendszeres jövedelmet.

Stephan hatte hier bereits im Jahre 1004 eines der ersten Bistümer Ungarns begründet und 1552 gelang es dem Kommandanten István Dobó, die Belagerung der osmanischen Besatzer zurückzuschlagen. Auch wenn die Eröffnung der Firmenniederlassung – zumindest aus heutiger Sicht – von geringerer historischer Bedeutung sein dürfte, stellt sie doch einen wichtigen Beitrag zur wirtschaftlichen Entwicklung von Eger dar und garantiert mindestens 180 Menschen ein geregeltes Einkommen.

Stadler Rail auf den Spuren von Abraham Ganz

Auch der Eisenbahnbau kann in Ungarn auf eine grosse Vergangenheit zurückblicken. Bereits im 19. Jahrhundert war dieser von einem schweizerischen Unternehmer namens Abraham Ganz geprägt. Seine innovativen Eisenbahnräder exportierte er damals nach ganz Europa. Auch heute ist ein schweizerisches Unternehmen im Export von Eisenbahnkomponenten aktiv: In Szolnok baut Stadler Rail Wagenkästen und Drehgestelle für jene modernen Triebzüge, die für den Export bestimmt sind. Bei seinem Firmenbesuch am 29. März erfuhr der Missionschef von Generaldirektor Zoltán Dunai, dass Stadler Rail aber auch die ungarischen Eisenbahngesellschaften bei der Modernisierung ihrer Dienstleistungen unterstützt. In der Servicestation in Pustaszabolcs, wo man am 4. Mai zehnjähriges Bestehen feierte, ermöglicht es das schweizerische Unternehmen der MÁV, ihre Züge mit einer Auslastung von 98% zu betreiben, was auch im internationalen Vergleich herausragend ist. Diese Leistung würdigte auch Peter Spuhler im Rahmen des Jubiläumsanlasses. Der Eigentümer und CEO von Stadler Rail zeigte sich zudem überaus erfreut über den Rahmenvertrag zur Lieferung von bis zu 40 doppelstöckigen KISS-Triebwagen, welcher am 12. April unterzeichnet wurde. Aus seiner Sicht ist es gut denkbar, dass Stadler in Anbetracht der guten Auftragslage auch in Zukunft weitere Investitionen nach Ungarn bringen werde und somit zur weiteren Entwicklung der Eisenbahnindustrie in Ungarn beitragen wird.

Ein Ende der stürmischen Zeiten?

Für die ebenfalls im 19. Jahrhundert gegründete und ihrerseits geschichtsträchtige Porzellanmanufaktur Zsolnay, die der Botschafter am 5. April in Pécs besuchte, waren die vergangenen Jahre wenig erfreulich. Insbesondere das Jahr 2016 stellte den schweizerischen



Zoltán Dunai zeigt Botschafter Burkhard und Nora Baud die Produktion / Dunai Zoltán úr megmutatja a gyártási folyamatokat nagykövet úrnak és Nora Baud-nak

A Stadler Rail Ganz Ábrahám nyomdokain

A magyar vasútéptés is komoly múltra tekint vissza. Már a XIX. században ismert ezen a téren egy svájci vállalkozó munkássága, akit Ganz Ábrahámnak hívtak. Saját szabadalma alapján gyártott vasúti kerekeket exportált egész Európába. Napjainkban is van a vasúti alkatrész exportjában aktív svájci vállalkozás: Szolnokon készít a Stadler Rail vasúti vagonokat és forgóalvázakat a kivitelre szánt modern vasúti kocsikhoz. Burkhard nagykövet úr a 2017. március 29.-i, Stadlernél tett látogatásán Dunai Zoltán vezérigazgató úrtól megtudta, hogy a Stadler Rail a Magyar Államvasutakat is támogatja szolgáltatásai modernizálásában. A puztaszabolcsi járműkarbantartó üzemben, ahol a cég 2017. május 4.-én fennállásának 10. évfordulóját ünnepelte, a svájci vállalkozás lehetőséget biztosít a MÁV-nak, hogy a vonataikat 98%-os kihasználtsággal üzemeltessék, ami nemzetközi viszonylatban is kiemelkedőnek számít. Ezt a teljesítményt Peter Spuhler is méltatta a jubileumi ünnepség alkalmával. A Stadler Rail tulajdonosa és elnök-vezérigazgatója nagyon elégedettnek tűnt a 2017. április 12.-én megkötött keretszerződés okán, melynek értelmében a Stadler akár 40 emeletes KISS vonatszerelvényt szállít le a MÁV-START Zrt. részére. Nagy a valószínűsége annak, hogy a Stadler, figyelembe véve a megrendelések kedvező alakulását, újabb befektetéseket hoz Magyarországra, ezzel is hozzájárulva a magyar vasútipar további fejlődéséhez.

Vége a nehéz időknek?

Az ugyancsak a XIX. században alapított, történelmileg jelentős Zsolnay Porcelánmanufaktúra számára, ahol

Mehrheitseigentümer und das Management vor schwer zu bewältigende Aufgaben. Gewisse Interessengruppen hatten versucht, den Investor durch eine unfreundliche Übernahme aus dem Geschäft zu drängen. Schliesslich gelang es jedoch sämtliche – gegen die Firma gerichteten – Angriffe abzuwehren und das Unternehmen auf eine nachhaltig finanzierbare Basis zu stellen. Dem Eigentümer zufolge ist es diesen Anstrengungen zu verdanken, dass sich die Zukunft von Zsolnay nun wieder weitaus optimistischer darstellt, als es in den vergangenen Jahrzehnten der Fall war.

Besuch eines Neubaus im Westen...

Ebenfalls positiv bewertet das schweizerische Traditionsunternehmen GlasTrösch die Aussichten in Zalaegerszeg, wo deren Tochterunternehmen EuropTec am 6. Mai die Eröffnung eines 1600 m² grossen Neubaus feierte. Diese Niederlassung hat sich auf die Produktion von spezialisierten Kunststoffteilen für Medizin, Labortechnik, Energetik und Industrie spezialisiert. Für die Eröffnungsfeier reisten unter anderem der Verwaltungsratspräsident und CEO, Erich Trösch, der schweizerische Botschafter, sowie Staatssekretär István Lepsényi aus dem ungarischen Wirtschaftsministerium an. Sie würdigten die gute Zusammenarbeit in der Vergangenheit und sprachen sich für die Fortsetzung dieser Partnerschaft in der westungarischen Stadt aus.

...und eines „Altbaus“ im Osten



Bürgermeister Aros, Botschafter Burkhard und Dr. Téglás auf der Rákóczi-Burg in Sárospatak / Aros polgármester úr, Burkard nagykövet úr és Téglás úr a Sárospataki Rákóczi várban

Zwei Tage später wurde der Missionschef am anderen Ende des Landes erwartet. Im ostungarischen Sárospatak traf er am 8. Mai den gewählten Solothurner Kantonsrat, Josef Maushart, auf dem Gelände der FRAISA Gruppe,

nagykövet úr 2017. április 5.-én tett látogatást, kevésbé volt örömteli az elmúlt néhány év. Különösen a 2016-os év állította igazán nehezen megoldható feladatok elé a svájci többségi tulajdonost és a cégvezetést. Bizonyos érdekcsoportok barátságtalan módszerekkel próbálták meg átvenni a céget és az üzletből kiszorítani az eddigi befektetőt. Végül mégiscsak sikerült – a cég elleni – támadásokat elhárítani és a vállalkozást tartósan finanszírozható alapokra helyezni. A tulajdonos szerint a megtett erőfeszítéseknek hála a Zsolnay jövője ismét sokkal optimistább, mint az elmúlt évtizedekben.

Új csarnok nyugaton...

A tradicionális svájci vállalkozás, a GlasTrösch ugyancsak pozitívan tekint a jövőbe Zalaegerszegen, ahol a cég leányvállalata, az EuropTec, 2017. május 6.-án az 1600 m²-es új gyártócsarnok átadását ünnepelte. Ezen a telephelyen kimondottan az orvosi műszerekhez, laborteknikai, közlekedési, épületgépészeti és ipari eszközökhöz gyártanak speciális műanyag alkatrészeket. A megnyitó ünnepségen részt vett többek között Erich Trösch úr, a cég igazgatótanácsának elnöke és vezérigazgatója, Peter Burkhard úr, Svájc magyarországi nagykövete, valamint Lepsényi István úr, a Nemzetgazdasági Minisztérium államtitkára. Mindannyian elismerően nyilatkoztak az eddigi jó együttműködésről és e nyugat-magyarországi partnerség folytatásáról.

...és egy régi építmény keleten

Két nappal később az ország másik csücskében várták nagykövet urat: 2017. május 8.-án, a kelet-magyarországi Sárospatakon, a FRAISA csoport telepén találkozott Josef Maushart, solothurni képviselő úrral, aki egyben a cég igazgatótanácsának elnöke és vezérigazgatója. A gyárlátogatás alkalmával nagykövet úr bepillantást nyert a maró szerszámok gyártásába, melyet a svájci vállalkozás az elmúlt évek befektetéseinek hála már gyémántbevonat-technika használatával is el tud végezni.

Ezek után Aros János polgármester úr kalauzolta végig a svájci vendéget a híres, sárospataki Rákóczi várban, melynek tornyából csodás kilátás nyílik a városra és a környező dombokra. A névadó várúr, II. Rákóczi Ferenc gróf volt a Habsburgok elleni szabadságharc (1703-1711) vezére, úgy, mint egykoron Tell Vilmos a svájci felkelőké.

dessen Verwaltungsratspräsident und CEO dieser gleichzeitig ist. Im Rahmen einer Werksbesichtigung erhielt der Botschafter Einblick in die Welt der Produktion und Beschichtung von Fräsen, die das schweizerische Unternehmen aufgrund von Investition in den letzten Jahren auch mit Diamanten durchzuführen im Stande ist. Anschliessend führte Bürgermeister János Aros den Schweizer Gast durch die berühmte Rákóczi Burg von Sárospatak, von dessen Turm aus sich ein herrlicher Blick über die Stadt und die umliegenden Hügel offenbarte. Der namensgebende Burgherr, Graf Ferenc Rákóczi II., war 1703-1711 Anführer beim Adligen- Aufstand gegen die Habsburger. Eine Situation in der sich auch Wilhelm Tell einst wiederfand.

Besuch in der Schokoladenhochburg Miskolc

Eine historische Burg befindet sich zwar auch im Miskolcer Stadtteil Diósgyőr, jedoch bevorzugten es die Teilnehmer der Swisscham- Exkursion am 29.6. – verständlicherweise – die ebenfalls dort ansässige schweizerische Schokoladenfabrik zu besuchen. In dieser Fabrik produziert Nestlé seit 1991 Schokoladenfiguren, die nicht nur zu Weihnachten und Ostern Kinderherzen in 25 Ländern auf 5 Kontinenten höher schlagen lassen. Der schweizerische Konzern legt grossen Wert darauf, dass durch die Tätigkeiten des Unternehmens Ergebnisse erzielt werden, die sich nicht nur auf das Unternehmen, sondern auch auf die Gesellschaft und das Land positiv auswirken. Wer neugierig ist, wie in Miskolc Nestlé Schokoladenfiguren produziert werden, kann sich dies (auf Ungarisch) in folgendem Kurzfilm anschauen: <https://www.youtube.com/watch?v=mEbT5NAXjeU>

Látogatás Miskolcon a csokoládé fellegvárában

Jóllehet történelmi vár is van Miskolc Diósgyőr városnegyedében, ám a Swisscham kirándulás résztvevői június 29.-én – nem elítélhető módon – ezúttal előnyben részesítették a szintén e helyen található svájci csokoládégyár megtekintését. 1991 óta gyárt itt a Nestlé csoki-figurákat, melyek 5 kontinensen, 25 országban, nem csupán Karácsonykor és Húsvétkor dobogtatják meg a gyermekszíveket. A svájci konzern nagy hangsúlyt fektet arra, hogy tevékenysége által olyan eredményeket tudjon felmutatni, melyek nem csak a vállalatra, hanem a társadalomra és az országra is pozitív hatással vannak. Amennyiben felkeltettük érdeklődését, hogy hogyan készülnek Miskolcon a Nestlé csoki figurák, tekintse meg az alábbi (magyar nyelvű) kisfilmet: <https://www.youtube.com/watch?v=mEbT5NAXjeU>



Verpackung von Schokoladenhohlfiguren bei Nestlé / Csoki figurák csomagolása a Nestlé gyárban

Save the date!

Swiss Business Day 2017

22. November 2017, Budapest Várkert bazár

Menschenrechte und Humanitäres

Emberi jogok és Humanitárius munka

Die Schweiz ist für gewöhnlich vorne mit dabei, wenn es um internationale Kooperation im Bereich Menschenrechte und Humanitäres geht. So wissen die Meisten, dass die Rotkreuzbewegung und ihre Fahne ihren Ursprung in der Schweiz hatten und wichtige Verträge des Humanitären Völkerrechtes unter dem Namen „Genfer Konventionen“ zusammengefasst werden. Die Botschaft ist auf diesem Gebiet ebenfalls aktiv, und möchte der Ungarischen Bevölkerung auch diese Seite der Schweiz bekannt machen. Dieses Jahr ist es uns in drei Rahmenprojekten möglich:



Carl Lutz in den 40er Jahren vor dem Evakuierungsquartier / Carl Lutz a 40-es években a svájci kiürítési szállás előtt

IHRA Präsidenschaft

IHRA ist die Internationale Allianz für Holocaust-Gedenken (International Holocaust Remembrance Alliance), welche es sich zum Ziel gesetzt hat, die Forschung und Bildung in Bezug auf den Holocaust zu fördern sowie die Erinnerung an die Opfer durch Gedenkfeiern und -stätten wachzuhalten. Die Schweiz hat am 7. März 2017 die Präsidenschaft der Kommission übernommen, mit Botschafter Benno Bättig, Generalsekretär des EDA, als Kopf der Schweizer Delegation beim IHRA. In Ungarn ist in diesem Rahmen der Schweizer Vizekonsul Carl Lutz nicht aus den Erinnerungsveranstaltungen wegzudenken. Er hat mit seinem System aus Schutzbriefen und Schutzhäusern mehr als 60.000 Juden vor der Deportation bewahrt. Die

Az emberi jogokról és humanitárius munkáról szóló nemzetközi együttműködésekben Svájc hagyományosan vezető szerepet tölt be. Sok ember tudja, hogy a Vörös kereszt mozgalomnak – és zászlójának – Svájcban vannak a gyökerei, és hogy a „Genfi konvenciók” kifejezés fontos nemzetközi humanitárius jogi szerződések összességét jelenti. Követségünk ezen a területen is aktív és szeretnénk megragadni az alkalmat, hogy Svájcnak ezt az oldalát is megismertessük a magyar közönséggel. Idén három projekt keretében van erre lehetőségünk:

IHRA elnökség

A Nemzetközi Holokauszt-émlékezési Szövetség (International Holocaust Remembrance Alliance, IHRA) célul tűzte ki a holokauszt témájában történő képzés és kutatás támogatását, valamint hogy emlékredevenyek és emlékhelyszínek által őrizték meg az áldozatok emlékét. Svájc 2017. március 7.-én vette át a szövetség elnökségét, Benno Bättig nagykövet úr, a Svájci Külügyminisztérium főtitkára, a Svájci IHRA-delegáció első emberének vezetésével. Magyarországon ebben a témában rögtön Carl Lutz, a svájci embermentő konzul jut eszünkbe, aki a védleveleivel és védett házai által, több mint 60.000 zsidót mentett meg a deportálás elől. Követségünk szorosan együttműködik a magyar Carl Lutz Alapítvánnyal, amely Budapest V. kerületében, az úgynevezett „Üvegházban”, a Vadász utca 29. szám alatt egy emlékszobát működtet. Megéri betérni! <http://www.uveghaz.org>

Konferencia a nemzetközi humanitárius jog és az emberi jog viszonyáról

Mi a kapcsolat a nemzetközi humanitárius jog (egyszerűbben: háborús jog) és az általános emberi jog között? Mikor melyiket alkalmazzák és melyik jogrendszerben, kinek, milyen lehetősége van a jogérvényesítésére? Ezek az absztraktnak és tudományosnak tűnő kérdések egyre aktuálisabbak a mai világban, ahol sok ember olyan konfliktusok áldozatává válik, melyeket nem lehet klasszikus

Botschaft arbeitet eng mit der ungarischen Carl Lutz Stiftung zusammen, welche im 5. Bezirk Budapests, in der Vadász utca 29, ein Gedenkzimmer mit dem Namen „Glashaus/Üvegház“ betreibt. Ein Besuch lohnt sich! <http://www.uveghaz.org>

Konferenz zum Internationalen Humanitären Völkerrecht und den Menschenrechten

Was ist die Verbindung von internationalem Humanitären Völkerrecht (einfacher: Kriegsrecht) und den Menschenrechten im Allgemeinen? Wann wird welches angewandt und wer hat in welchem Rechtssystem mehr Möglichkeiten, sein Recht einzufordern? Diese abstrakten, wissenschaftlichen Fragen sind in der heutigen Welt mehr und mehr relevant, wenn Menschen immer häufiger Opfer von Konflikten werden, die nicht als klassische Kriege bezeichnet werden können. Am 11. Mai hat zu dem Thema eine internationale Konferenz in Budapest stattgefunden, welche die Abteilung für internationales Recht im Ungarischen Ministerium für Auswärtiges und Außenhandel zusammen mit der Direktion für Völkerrecht des EDA organisierte. Vortragende aus mehr als 10 Ländern diskutierten das aktuelle Thema. Zum Abschluss des Tages lud Botschafter Burkhard die Gäste zu einem Abendessen auf ein Schiff auf der Donau ein.

Schweizerisch-ungarisches Projekt zur Rückführung von Opfern von Menschenhandel

Menschenhandel ist in Europa leider immer noch kein Begriff der Vergangenheit. Es ist sogar in den letzten Jahren ein wichtiges bilaterales Thema zwischen der Schweiz und Ungarn gewesen. Junge Frauen aus ärmeren Teilen Ungarns gehen in die Schweiz um als Prostituierte zu arbeiten, und geraten dort oft in ein ausbeuterisches Verhältnis mit einem Zuhälter – oftmals ebenfalls Ungarische Straftäter. Wenn es eine Frau schafft, aus dieser Zwangslage auszubrechen, dann bedarf es eines sehr sicheren und guten Netzes von NGOs die die Frau versorgen (physisch und psychisch) und sie vor den Tätern schützen, selbst wenn sie wieder nach Hause reisen. Hierzu haben einige Länder schon im letzten Jahr sogenannte „Internationale Rückführungsmechanismen“ aufgezeichnet, die den betroffenen Stellen in der internationalen Zusammenarbeit helfen sollen (www.ravot-eur.eu).

értelemben háborúnak nevezni. Ebben a témában május 11.-én került megrendezésre Budapesten egy nemzetközi konferencia, melyet a Magyar Külgazdasági és Külügyminisztérium és a Svájci Külügyminisztérium Nemzetközi jogi osztálya közösen szerveztek. A több mint 10 országból érkező előadók erről az aktuális témáról értekeztek. A nap végén Burkhard nagykövet úr vendégül látta a résztvevőket egy vacsorára a Dunán.



Botschafter Burkhard eröffnet die IHR-Konferenz / Burkhard nagykövet úr megnyitja a konferenciát

Svájci-magyar projekt az emberkereskedelem áldozatainak hazavezetésére

Sajnos az emberkereskedelem témája Európában sem a múlté. Ellenkezőleg, az utolsó években fontos bilaterális témává vált Svájc és Magyarország között. Fialtal nők Magyarország szegényebb részeiről Svájcba mennek, hogy prostituáltként dolgozzanak és gyakran kizsákmányoló, függőségi viszonyba kerülnek az őket futtatókkal, akik sok esetben szintén magyarok. Ha a nőnek sikerül kitörnie szorult helyzetéből, szüksége van egy nagyon biztonságos civil szervezeti hálózatra, amely – testileg és lelkileg – támogatja, és megvédi az elkövetőtől, még akkor is, ha visszautazik Magyarországra. Ezt elősegítendő, tavaly néhány ország felvázolt egy „Nemzetközi visszavezetési mechanizmust”, mely segíti az érintett szervezetek együttműködését (www.ravot-eur.eu). Idén március közepén egy hasonló projekt kezdődött el svájci és magyar civil szervezetek, rendőrségi szervek és ügyészségek között.

A Magyar Nemzetközi Migrációs Szervezet (IOM Budapest), a Svájci IOM-mel, és a Svájci Rendőrség

Mitte März diesen Jahres hat nun auch ein Projekt zwischen schweizerischen und ungarischen NGOs, Polizeistellen und Staatsanwaltschaften begonnen. Das Büro der Internationalen Organisation für Migration in Ungarn hat in Zusammenarbeit mit der Koordinationsstelle für Menschenhandel und Menschenschmuggel bei der Schweizer Polizei ein Programm von drei gegenseitigen Besuchs-Reisen entworfen. Die Schweizer Delegation, die im Mai für drei Tage Budapest, Miskolc und Nyíregyháza besucht hat, durfte dort die Partner-Organisationen sowie lokale Polizeibehörden kennenlernen, und bekam auch einen Einblick in die Lebensverhältnisse, aus denen diese Frauen in die Schweiz kommen – und in welche sie eventuell auch wieder zurückkehren müssen. Im September ist die zweite Studienreise geplant: Diesmal werden die ungarischen Partner in die Schweiz reisen, um sich mit den dortigen Strukturen und Partnern vertraut zu machen. Denn wirklichen Schutz und Hilfe für die Opfer können die beiden Länder nur dann bieten, wenn die Behörden und NGOs vertrauensvoll und effizient zusammenarbeiten.

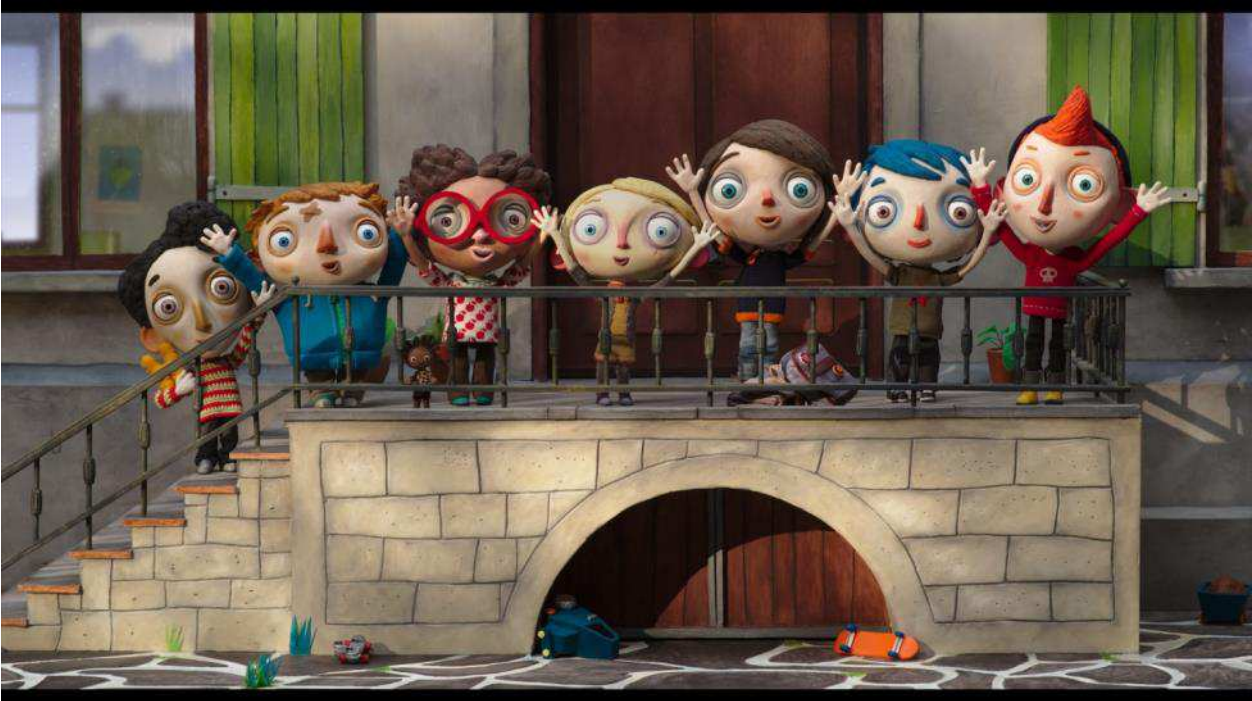
Emberkereskedelmi Osztályával együttműködve kidolgozott egy programot, melynek keretében három szakmai látogatásra kerül sor a két ország között. A Svájci delegáció májusban három napot töltött Budapesten, Miskolcon és Nyíregyházán, megismerhette a magyar partner-szervezeteket és a helyi rendőrkapitányságokat, valamint bepillantást nyerhetett azokba a nehéz életkörülményekbe is, amelyekből a nők Svájcba érkeztek – és ahová sokszor vissza is kell térniük. Szeptember elején lesz a második utazás, amikor a magyar partnerek utaznak majd Svájcba, hogy megismerkedjenek az ottani rendszerrel és partnerekkel. Ez azért fontos, mert csak akkor tud a két ország igazi védelmet nyújtani az emberkereskedelem áldozatainak, ha a hivatalok és a civil szervezetek megbíznak egymásban és hatékonyan dolgoznak együtt.



Die schweizerische Delegation im Ungarischen Innenministerium / A svájci delegáció a Magyar Belügyminisztériumban

Schweizerische Kultur in Ungarn

Svájci kultúra Magyarországon



Der wunderschöne Film „Ma vie de courgette“ von Claude Barras wurde auch für den Oscar nominiert / Az életem cukkiniként című, gyönyörű szép svájci filmet Oscar díjra is jelölték

Festival de la Francophonie

Die Botschaft organisierte zum diesjährigen Festival de la Francophonie (zwischen 1. März und 1. April) eine ganze Reihe von Programmen: am Journées du Film francophone in Budapest konnten sich Interessierte diese Schweizer Filme ansehen: den Oskar nominierten Animationsfilm Ma vie de Courgette, die belgisch-schweizerische Koproduktion Go Home und das Drama Moka mit Nathalie Baye

In der Alten Musikakademie fand das Konzert des Kammerorchesters „Anima Musicae“ zu Ehren des 125. Geburtstages von Arthur Honegger am 8. März, um 19.00 Uhr statt. Am 14. März erwartete der Schweizer Schauspieler Örs Kisfaludy das Publikum im Institut Français zu einem literarischen Abend mit dem Gedicht von Babits „Le livre de Jonas“ und wurde vom Trio à cordes de Genève musikalisch begleitet.

Der Schweizer Historiker Georg Kreis hielt am 24. März einen Vortrag an der von der Joseph Károlyi Stiftung

Frankofón Fesztivál 2017

Az idei Frankofón Fesztiválon március 1. és április 1. között számos programmal vártuk az érdeklődőket.

A Frankofón Filmnapokon három svájci filmet tekinthetett meg a közönség: az Oscar-díjra jelölt animációs filmet: Életem cukkiniként, a belga-svájci koprodukciót: Go Home, valamint a Moka c. drámát Nathalie Baye színésznővel.

Az Anima Musicae Kamarazenekar Arthur Honegger születésének 125. évfordulója tiszteletére adott koncertet március 8-án a Régi Zeneakadémián.

Március 14-én egy irodalmi est keretében Babits "Jónás könyve" c. versét a magyar származású svájci színész, Örs Kisfaludy adta elő a Genfi Vonóstrió zenei kíséretében a Francia Intézetben.

A svájci történész, Georg Kreis március 24-én Fehérvárurgón tartott előadást a Károlyi József Alapítvány által szervezett konferencián, melynek témája az identitás volt.

organisierten Konferenz über Identität.

Für Jazzliebhaber hatten wir auch etwas zu bieten. Das Eric Truffaz Quartett gab am 26. März im MOM Kulturzentrum ein Konzert.

Das Budapester Frühlingfestival wurde mit dem Konzert von Bertrand de Billy und dem Kammerorchester von Lausanne am 31. März in der Liszt-Musikakademie eröffnet.



Das Kammerorchester Anima Musicae gab zu Ehren des 125. Geburtstages von Arthur Honegger ein Konzert / Az Anima Musicae Arthur Honegger 125. születésnapja alkalmából adott koncertet

Druckfrisch

Am diesjährigen Internationalen Buchfestival Budapest präsentierten sich die deutschsprachigen Länder zum wiederholten Mal im Millenáris, auf dem Gemeinschaftsstand der Schweizerischen Botschaft, des Österreichischen Kulturforums und des Goethe-Instituts. Auf dem Stand gab es eine Auswahl an Neuerscheinungen, an Büchern aus der Comic-Szene und der Frühjahrsauswahl von „Bücher, über die man spricht“ zu sehen. Aus der Schweiz reiste der junge Autor Frédéric Zwicker an und las an mehreren Lesungen aus seinem Erstling „Hier können Sie im Kreis gehen“. Die Reise von Frédéric Zwicker wurde von der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia unterstützt.

Anstehende Projekte

Sehenswert

Es freut uns Ihnen mitteilen zu können, dass das Datum

A jazz szerelmeseinek is tudtunk mit ajánlani. Az Eric Truffaz Quartett március 26-án koncertezett a MOM Kulturális Központban.

Az idei Tavaszi Fesztivál Bertrand de Billy és a Lausanne-i Kamarazenekar koncertjével nyílt meg március 31-én a Liszt Ferenc Zeneakadémián.

„Druckfrisch“ a Nemzetközi Könyvfesztiválon

Mint immáron több éve a Goethe Intézet, az Osztrák Kulturális Fórum és a Svájci Nagykövetség idén is közös standon mutatta be a legújabb németnyelvű szépirodalmi alkotásokat a Nemzetközi Könyvfesztiválon a Millenárison.

A Druckfrisch könyvkiállítás középpontjában idén a modern képregény-művészet állt. Az érdeklődők egyúttal belelapozhattak a németnyelvű könyvkiadók tavaszi kínálatába is, melyet a Könyvek, amelyekről beszélnek című válogatássorozatunk aktuális kiadása mutatott be részletesen. Svájcban a fiatal szerző, Frédéric Zwicker érkezett a fesztiválra és több alkalommal tartott felolvasást első művéből, melynek címe: „Hier können Sie im Kreis gehen“. Frédéric Zwicker útját a Pro Helvetia Svájci Kulturális Alapítvány támogatta.

Közelgő rendezvények

Szemrevaló



Finsteres Glück, der neue Film von Stefan Haupt erzählt eine zarte, höchst ungewöhnliche Geschichte über Zugehörigkeit, Geborgenheit und Liebe / Stefan Haupt új filmje, a „Napfogyatkozás” egy különleges történetet mesél el a hovatartozásról, biztonságról és szeretetről

Nagy örömünkre szolgál, hogy tájékoztathatjuk: már

des Sehenswert Filmfestivals bereits festgelegt ist. Zwischen dem 21. September und dem 8. Oktober werden Sie erneut die Möglichkeit haben, die neuesten deutschsprachigen Filme aus Deutschland, Österreich und der Schweiz zu sehen. Das Festival wird in Budapest wieder im Kino Művész stattfinden und einige ausgewählte Filme werden auch in den Städten Pécs, Debrecen und Szeged gezeigt. Einen Geheimtipp verraten wir Ihnen auch schon! Wir werden „Late shift“, den ersten interaktiven Kinofilm der Welt präsentieren, der von einem Schweizer, Tobias Weber gemacht worden ist. Weitere Informationen und Details über das Festival finden Sie auf www.szemrevalofesztival.hu.

Compagnie 7273 am Sziget Festival

In diesem Jahr ist mit der Compagnie suisse 7273 der Choreographen Laurence Yadi und Nicolas Cantillon eine Schweizer Darbietung am Sziget Festival vertreten. Am 11. August präsentieren sie Ihr Projekt Tarab im Fidelio Theatre and Dance Tent des Festivals.

DJ BOBO im Budapest Park

Einer der grössten Popstars Europas und Schweizer Exportschlager, DJ Bobo, feiert sein 25-jähriges Bühnenjubiläum und macht dazu am 16. September Halt in Budapest. Es erwartet Sie eine fantasiereiche Show mit unzähligen Hits.

kitűztük a Szemrevaló Filmfesztivál időpontját. Szeptember 21. és október 8. között ismét lehetősége lesz arra, hogy megnézze a legújabb németnyelvű filmeket Németországból, Ausztriából és Svájcban. A fesztivál Budapesten ismét a Művész moziban kerül megrendezésre és néhány kiválasztott film látható lesz Pécsen, Debrecenben és Szegeden is. Egy titkos tipp már most elárulhatunk! A világ első interaktív filmjét a svájci, Tobias Weber Late shift c. alkotását is bemutatjuk majd. További információk és részletek a fesztiválról itt találhatóak: www.szemrevalofesztival.hu.

Compagnie 7273 a Sziget Fesztiválon

Az idei Szigeten a 7273 svájci táncgyűttes, pontosabban Laurence Yadi és Nicolas Cantillon koreográfus képviselik Svájcot. Augusztus 11-én Tarab c. projektjüket mutatják be a Fidelio Színház- és Táncsátorban.

DJ BOBO a Budapest Parkban

Európa egyik legnagyobb popsztárja, a svájci sláger gyáros DJ Bobo 25 éve van a színpadon. A kerek jubileumot egy koncertturnéval ünnepli meg. Budapesten szeptember 16-án ad koncertet, amelyen fantáziadús show vár mindenkire számtalan slágerrel.

Tickets/jegyek: <http://www.budapestpark.hu/event/dj-bobo-25-jubileumi-turne-20170916>



Late shift ist der erste interaktive Film, in dem die Zuschauer selber mitentscheiden können, wie die Handlung weitergehen soll / A Late shift az első interaktív film, amelyben a nézők maguk dönthetik el, hogy hogyan folytatódjon a történet

Feierliche Übergabe eines Feuerwehrwagens in Vásárosnamény

Ünnepélyes tűzoltóautó-átadás Vásárosnaményban

Am 11. Mai fand eine bunte Veranstaltung anlässlich der feierlichen Übergabe eines Löschfahrzeugs an die Feuerwehr in Vásárosnamény statt. Dazu reiste eine Basler Delegation um den Grossrat Roland Lindner (SVP) an, welche die Freude hatte, einen generalüberholten Feuerwehrwagen der Feuerwehr Basel-Stadt an die neuen, stolzen Besitzer in Vásárosnamény zu überreichen. Das neue Fahrzeug, mit welchem die Feuerwehr nun bedeutend schneller zum Einsatzort gelangen kann, soll in Vásárosnamény noch viele gute

Dienstjahre erbringen. John McGough, der Delegierte Ungarns im Auslandschweizererrat, lud zu diesem gelungenen Anlass ein. Der 1. Mitarbeiter der Botschaft,

Urs Brönnimann, vertrat die Botschaft zusammen mit seiner Gattin an diesem Event. Unter den Rednern befand sich dazu der ungarische Parlamentsabgeordnete der Partei Jobbik, Márton Gyöngyösi, welcher ein Mitglied der parlamentarischen Freundschaftsgruppe Ungarn-Schweiz ist. Nach den Ansprachen und den geistlichen Fürbitten wurden die Gäste nicht nur mit einer Tanzdarbietung von Jugendlichen unterhalten, sondern sie durften sich auch über ein leckeres Gulasch aus John McGoughs Gulaschkanone freuen.



Feuerwehrmänner und Ehrengäste bei der feierlichen Übergabe in Vásárosnamény / Tűzoltók és vendégei az ünnepélyes átadáson Vásárosnaményban

2017. május 11.-én sokszínű rendezvény keretében került sor egy tűzoltóautó ünnepélyes átadására Vásárosnaményban. Az ünnepségre Roland Lindner vezetésével (a Svájci Néppárt (SVP) képviselője, Bazel város Nagytanácsának tagja) Bazelből egy delegáció is érkezett, hogy a Bazel város Tűzoltóságánál már használt, majd teljesen átvizsgált és felújított gépjárműfecskendőt örömmel átnyújtsa az új, büszke vásárosnaményi tulajdonosnak. Az új tűzoltóautó, melynek hála a tűzoltók sokkal gyorsabban jutnak el bevetéseik

helyszíneire, még sok éven át tesz majd jó szolgálatot Vásárosnaményban.

John McGough-tól, a Külföldön élő Svájciak Tanácsának magyarországi képviselőjétől érkezett

a meghívás erre a jól sikerült

rendezvényre. A nagykövetség első beosztottja, Urs Brönnimann feleségével együtt örömmel vett részt az eseményen. A felszólalók között ott volt Gyöngyösi Márton, a JOBBIK parlamenti képviselője, aki a Parlament Magyar-Svájci Baráti Tagozatának tagja. A beszédek és a szent imádságok után a vendégeket nem csak a fiatalok táncműsora, hanem a John McGough gulyáságyújában készült ízletes gulyás is várta.

Betriebsausflug zum Stein der Raben

Nagykövetségi kirándulás Hollókőn

Die Burg „Hollókő“ (Raben-Stein) im gleichnamigen Dorf, 100 Kilometer nord-östlich von Budapest, heisst wegen seiner zauberhaften Entstehungslegende so: Eine wunderschöne Burgdame wurde in einen Turm gesperrt und ihre Patentante – die eine Hexe war – kam ihr zu Hilfe, indem sie Raben anwies, den Turm Stein für Stein abzutragen und auf dem gegenüberliegenden Hügel aus den Steinen eine Burg zu errichten: Die Dame kam frei und die Burg entstand!

Dies und viel mehr Interessantes erzählte uns Péter Kelecsényi, der Leiter der Firma, welche die kulturellen und touristischen Aktivitäten organisiert, die in Hollókő – aufgrund seines Status als UNESCO-Kulturerbe – in wenigen Jahren hohe Bekanntheit erlangten. Und nach dem Besuch in der Burg und in dem Dorf kann man nur sagen: Zu Recht!

Hollókő vára, mely az ugyancsak erre a névre hallgató faluban, Budapeستől észak-nyugati irányban, 100 km-re található, a csodálatos legendája miatt kapta e nevet: egy csodaszép várkisasszonyt toronyba zártak, ám keresztanyja, aki egy boszorkány volt, segítségére sietett és hollókkal hordatta át kövenként a tornyot a szemközti domb tetejére. Így „épült fel” a vár és a várkisasszony is kiszabadult.

Kelecsényi Péter, az itteni kulturális és turisztikai programok szervezéséért felelős, Hollókői Világörökség-kezelő Nonprofit Kft. ügyvezetője mesélt nekünk erről a legendáról és sok más érdekes dologról Hollókő vonatkozásában, mely az UNESCO Világörökségébe tartozó településként hamar nagy ismertségre tett szert. A vár és a falu megtekintése után bátran kijelenthetjük: mindez nem a véletlen műve.



Urs Brönnimann in voller Rittermontur und das Apostelkreuz wird zum Schweizerkreuz / Urs Brönnimann teljes lovagi szerelésben, avagy hogyan változik az Apostoli kereszt svájci keresztté

Die Belegschaft der Schweizerischen Botschaft und des Erweiterungsbüros wurde von einem Fachmann durch die Burg und seine Geschichte geführt: Der Botschafter und sein Stellvertreter haben beide am eigenen Leib erfahren dürfen, wie schwer ein Kettenhemd der Ritter war. Bei der Gelegenheit wurde auch kurzerhand das weisse apostolische Kreuz auf der Roten Fahne zur Schweizer Fahne umfunktioniert. Im Hofe der Burg übten sich die Mitarbeiter im Schiessen mit der Armbrust und Pfeil und Bogen. Auch nach dem üppigen Mittagessen wurden wir in das Dorfleben eingeweiht: Piroska néni ist mit ihren 87 Jahren mit Herz und Seele Dorfbewohnerin. Sie zeigte uns, wie damals geflirtet wurde: Beim Wolle-Spinnen! Auch einer Verwandlung durften wir beiwohnen: Dóra und Balázs wurden als Palóc Hochzeitspaar eingekleidet, tanzten den Brauttanz und liessen über Feuer Korn poppen!



Die Mitarbeiter der Botschaft in der Burg Hollókő / A követség munkatársai a Hollókői várban

Die Gastfreundschaft in Ungarn wird ja auch anderswo mit üppiger Gastronomie ausgedrückt: So kam am Nachmittag noch der Besuch in der traditionellen Käserei und Bäckerei – wir waren froh, dass wir in der Werkstube des Ledermeisters nichts essen mussten. Auf der langen Fahrt durch die weichen, grünen Hügel des Palóc-Landes spielten sicherlich einige von uns mit dem Gedanken, das Stadtleben und die Büroarbeit doch zumindest für einige Wochen gegen die Dorf-Idylle einzutauschen.

A Svájci Nagykövetség és a Svájci Hozzájárulási Program Hivatalának munkatársait egy, a hollókői várat és annak történetét minden részletében ismerő helyi lovag kalauzolta végig: a nagykövet úr és helyettese saját bőrükön tapasztalhatták meg, milyen súlya volt a lovagok páncélingének. Élve az alkalom adta lehetőséggel a piros alapon fehér vatikáni keresztből svájci kereszt lett... A vár udvarán szerszámíjjal, nyílvezzővel gyakorolhatták a célba lövést a kollegák. A kiadós ebédet követően tovább ismerkedtünk a falu életével: a 87 éves, tősgyökeres hollókői Piroska néni, szívét-lelkét beleadva mesélt nekünk arról, hogyan udvaroltak egykoron a fonóban! Egy csodás átváltozásnak is szemtanúi lehettünk: Dóra és Balázs palóc esküvői népviseletbe bújtak, eljárták a menyasszonytáncot, majd

tűzön kukoricát pattogtattak!

A magyar vendégszeretet többek között bőséges étel-italkínálásban ölt testet: ezt tapasztalhattuk meg délutáni programunkon a helyi Gazduram Sajtoltban és a Kalácsos Pékségben is. Kis szusszanáshoz jutottuk a Bőrműves Műhelyben, ahol a kézművesség fortélyából kaptunk kóstolót. A hazafelé úton, a lágy, zöld palóc dombok-völgyek között néhányunk fejében biztosan megfordult a gondolat, hogy a városi életet és az irodai munkát – hacsak néhány hétre is – a falusi idillre cseréljük.

Personaländerungen

Nach dreieinhalb Jahren sagen wir mit schwerem Herzen Ade zu Botschaftsrat **Urs Brönnimann** und seiner Ehefrau Katrin. Sie sind Ende 2013 aus San José nach Budapest gekommen und verlassen uns nun Richtung Baltikum. Nach einem Kurzeinsatz von sechs Monaten in Tallinn (dank der EU-Ratspräsidentschaft Estlands) geht es im Januar nach Brasilien. Urs Brönnimann wurde am 30. November 2016 zum Generalkonsul ernannt, dessen Stelle er ab 2018 in Sao Paulo besetzen wird. Wir gratulieren, wünschen ihm und seiner Familie eine gute Zeit in Estland und Brasilien und freuen uns auf die hoffentlich regelmässigen Besuche!

Három és fél év után nehéz szívvel búcsúzunk **Urs Brönnimann** nagyköveti tanácsostól és feleségétől, Katrintól. 2013-ban érkeztek San Joséből Budapestre, és most a Baltikum irányába távoznak. Az észt Európa Tanács elnökség okán, egy rövid, 6 hónapos tallinni bevetést követően mennek majd jövő januárban Brazíliába. Urs Brönnimant 2016. november 30.-án nevezték ki 2018-tól Sao Paolóba főkonzulnak. Szívből gratulálunk és mind neki, mind családjának minden jót kívánunk az észtországi és a brazil kiküldetéshez, remélve, hogy gyakran jönnek majd hozzánk látogatóba.



Ende Juli wird Herr **István Kocsis** seine Arbeit als Botschaftsrat in Budapest aufnehmen. Wie Sie seinem Namen unschwer entnehmen können, hat Herr Kocsis ungarische Wurzeln. Er ist jedoch in Bern geboren und arbeitet seit 1994 beim Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten. Herr Kocsis war zuvor in Antananarivo im Einsatz, wo er als erster Mitarbeiter unter anderem für Handels- und Wirtschaftsfragen zuständig ist. Nach nun neun Jahren auf der südlichen Hemisphäre in Madagaskar und in Neuseeland freut er sich zusammen mit seiner Ehefrau auf die neuen Herausforderungen in Ungarn.

Kocsis István úr 2017. július végétől dolgozik majd tanácsosként és nagykövet úr helyetteseként Budapesten. Neve alapján nehéz nem észrevenni: magyar gyökerekkel rendelkezik. Bernben született, 1994 óta dolgozik a Svájci Külügyminisztérium kötelékében. Kocsis úr ezt megelőzően Antananarivóban teljesített szolgálatot első beosztásként, ahol többek között a kereskedelmi és gazdasági kérdésekért volt felelős. A Föld déli féltekéjén, Madagaszkáron és Új-Zélandon eltöltött kilenc év után Kocsis úr és felesége örömmel várja a Magyarországon rájuk váró új feladatokat.

Im Juni durften wir unsere neue Praktikantin, **Barbara Galicia** in Budapest begrüßen. Sie kommt aus St. Gallen und hat in Fribourg einen Bachelor und in Zürich einen Master der Rechtswissenschaften absolviert, bevor sie sich für das Praktikum in Budapest bewarb. Wir freuen uns auf die gute Zusammenarbeit bis Ende November.

Új gyakornokunk **Galicia Barbara** júniusban kezdte meg munkáját nálunk. St. Gallenből származik és mielőtt nagykövetségünkre benyújtotta pályázatát, Fribourgból alapképzésben, majd Zürichben mesterképzésben szerzett jogi diplomát. Szeretettel köszöntjük és jó munkát kívánunk egészen november végéig.



Zusammen mit Urs Brönnimann haben wir im Juni auch **Roger Flury** verabschiedet. Er war der für Ungarn zuständige Polizeiattaché mit Sitz in Prag. Sein Karriereweg führt ihn weg von bilateraler Zusammenarbeit, hin zur Multilateralen. Als Chef des Schweizer Verbindungsbüros bei Europol in Den Haag wird er nun Führungsverantwortung übernehmen. Wir wünschen Ihm und seiner Familie viel Freude und Erfolg in dem neuen Umfeld.

Júniusban, Brönnimann úron kívül **Roger Flury** úrtól, a Prágában székelő, Magyarországra is akkreditált svájci rendőrtaszétól is elbúcsúztunk. Karrierje a bilaterális együttműködéstől a multilaterális felé viszi, Hágában lesz az Europol Svájci Képviseletének vezetője. Sok örömet és sikert kívánunk neki és családjának az új poszton!



Der neue für Ungarn zuständige Polizeiattaché, **Rolf Seiler**, wird jedes Mal von noch weiter weg nach Budapest anreisen müssen. Er ist seit knapp 30 Jahren im Schweizer Grenzwachtkorps und seit 2012 Verbindungsoffizier in Berlin mit Schwerpunkt Grenzpolizei. Anfang 2017 übernahm er die Verantwortung für alle grenz-, kriminal- und zollpolizeilichen Angelegenheiten und erhielt am 1. Juli 2017, zusätzlich zu Deutschland, die Seitenakkreditierung in Österreich und Ungarn. Wir heissen ihn herzlich im Budapester Team willkommen und hoffen, ihn regelmässig im schönen Budapest begrüßen zu dürfen.

Rolf Seilernek, az új, Magyarországra akkreditált rendőrtaszának még távolabbról kell majd Budapestre utaznia. Seiler úr már majdnem 30 éve van a Svájci Határrendészet kötelékében, 2012-től Berlinben dolgozik határrendészeti kapcsolattartóként. 2017 elejétől ő az illetékes minden határőri, bűnügyi és vámrendőrségi kérdésben, és 2017. július 1.-jétől már nem csupán Németország, hanem Ausztria és Magyarország vonatkozásában is. Szeretettel üdvözljük őt a budapesti csapatban és reméljük, hogy sokszor találkozhatunk majd vele a szép városunkban.

Die Botschaft ist seit dem 1. April 2017 in buchhalterischer Hinsicht bedeutend verstärkt worden. **Erika Pósa** hat im Rahmen einer 50% Stelle die Buchhaltung der Vertretung von unserer Betriebsleiterin Eva Kun übernommen. Wir heissen Erika ganz herzlich in unserem Team willkommen und hoffen, dass sie sich bei uns wohlfühlen wird.

A nagykövetség csapata könyvelés terén jelentős erősítést kapott **Pósa Erika** személyében, aki 2017. április 1.-je óta, félállásban a nagykövetség könyvelője, mely feladatkört Kún Évától, a követség gazdasági és HR vezetőjétől vette át. Szeretettel köszöntjük őt a csapatunkban, és reméljük, hogy jól érzi majd magát közöttünk.



Wichtige Adressen / Fontos címek

Schweizer Verein Ungarn (SVU) /

Magyarországi Svájci Egyesület

1054 Budapest
Alkotmány u. 15.

Präsident/Elnök:

Simóka Tamás

Telefon: +36 20 935 20 55

E-mail: simokatamas@gmail.com

Internet: svu.site90.com

Swisscham Hungary

Büro/Iroda:
Stefánia út 107.

1143 Budapest

Postadresse/Postai cím:

1134 Budapest

Váci út 33.

Telefon: +36 30 902 63 49

E-mail: info@swisscham.hu

Internet: <http://www.swisscham.hu>

Swiss Business Club (SBC)

1146 Budapest

Thököly út 59/A

E-Mail: info@swissbc.hu

Internet: <http://www.swissbc.hu>

Regionales Konsularcenter Wien

c/o Schweizerische Botschaft

Prinz Eugen-Strasse 9a

1030 Wien

Österreich

Telefon: +43 1 795 05

Fax: +43 1 795 05 21

E-Mail: vie.rkc@eda.admin.ch

Internet: www.eda.admin.ch/rkcwien

Kontakt / Impresszum

Svájci Nagykövetség

Stefánia út 107.

1143 Budapest

Magyarország

Telefon: + 36 1 460 70 40

Telefax : + 36 1 384 94 92

E-mail: bud.vertretung@eda.admin.ch

Internet: www.eda.admin.ch/budapest

